

federführendes Amt:	Büro Landrat
Antragssteller:	Der Landrat
Datum:	15.08.2007

Beratungsfolge**Termin****Bemerkungen**

Kreisausschuss	12.09.2007	
Kreistag	26.09.2007	

Betreff:**Vereinbarung zwischen dem Landkreis Oder-Spree und dem Krosnoer Landkreis****Beschlussvorschlag:**

Der Kreistag stimmt dem Abschluss der Vereinbarung über die Zusammenarbeit mit dem Landkreis Krosno Odrzanskie zu.

Sachdarstellung:

Zwischen dem Landkreis Krosno Odrzanskie und dem Landkreis Oder-Spree gibt es seit der Gründung der Landkreise in Polen im Jahre 1999 nur eine projektbezogene Zusammenarbeit, wodurch einige Interreg-Projekte vor allem im Bereich der Infrastruktur und des Tourismus auch in unserem Landkreis realisiert werden konnten.

Gegenwärtig wird gemeinsam über die Möglichkeiten der direkten Brückenverbindung zwischen den beiden Landkreisen in der Nähe von Coschen / Neiße beraten.

Mit der Unterzeichnung der als Anlage beigefügten Vereinbarung über die Zusammenarbeit zwischen dem Landkreis Krosno Odrzanskie und dem Landkreis Oder-Spree werden in beiden Landkreisen Rahmenbedingungen geschaffen, die die Entwicklung weiterer bzw. Festigung bestehender grenzüberschreitender Zusammenarbeit auf allen Ebenen des gesellschaftlichen und wirtschaftlichen Lebens ermöglichen.

Finanzielle Auswirkungen:

Ja

Im Rahmen der im Haushalt für kommunale Zusammenarbeit mit Partnerkreisen zur Verfügung stehenden Mittel.

.....
Landrat / Dezernent

Anlagen:

**Beschluss Nr. VIII / 58 / 2007
des Krosnoer Kreistages
vom 30. Mai 2007**

über die Zusammenarbeit mit dem Landkreis Oder-Spree, Land Brandenburg,
Bundesrepublik Deutschland

Auf der Grundlage des Art. 12 Pkt. 9a des Gesetzes über die kommunale Selbstverwaltung der Landkreise vom 5. Juni 1998 (Gbl. vom 2001, Nr. 142, Pos. 1592 mit Änderungen) wird folgendes Beschlissen:

§ 1. Es wird die Absicht bekundet, eine Vereinbarung über die Zusammenarbeit des Krosnoer Landkreises und des Landkreises Oder-Spree, Land Brandenburg, Bundesrepublik Deutschland abzuschließen.

§ 2. 1. Die Partner unterstützen das Anbahnen bzw. das Vertiefen der Zusammenarbeit auf:

1. sportlichem,
2. kulturellen,
3. wissenschaftlich-technischem Gebiet,
4. sowie im Bereich der Bildung und Ausbildung,
5. der Gesundheits- und Sozialfürsorge,
6. des Arbeitsmarktes und der Bekämpfung der Arbeitslosigkeit,
7. der öffentlichen Sicherheit und Ordnung,
8. der Verbesserung von Infrastruktur,
9. und des Umweltschutzes.

2. Die Landkreise regen an bzw. unterstützen Kontakte zwischen den:

1. nachgeordneten Einrichtungen,
2. Institutionen und Ämtern,
3. Betrieben und anderen wirtschaftlichen Einrichtungen,
4. sowie Vereinen, Verbänden, Organisationen auf dem Gebiet der Gleichstellungs-, Behinderten-, Senioren-, Kinder- und Jugendarbeit,

3. Beide Landkreise bemühen sich nach besten Kräften, um die Genehmigungen und die Realisierung einer, beide Landkreise verbindenden Brücke über die Neiße bei Coschen und Żytowań voran zu bringen.

§ 3. 1. Mit der Realisierung des Beschlusses wird die Verwaltungsleitung des Landkreises beauftragt

2. Die im § 1 dieses Beschlusses erwähnte Vereinbarung wird von der Vorsitzenden des Krosnoer Kreistages und dem Krosnoer Landrat unterzeichnet.

§ 4. Der Beschluss tritt mit der Beschlussfassung in Kraft.

Stempel: DER VORSITZENDE
Des Krosnoer Kreistages
Anna SZCZEŚNIEWICZ
/-/ Unterschrift unleserlich

Übers. Nikulka 6.6.07

Porozumienie
pomiędzy
Powiatem Krośnieńskim a powiatem Odra-Szprewa

Mając na względzie przeprowadzony proces rozszerzenia Unii Europejskiej i rozwój dobrosąsiedzkich stosunków, a także biorąc pod uwagę przygraniczne położenie Powiatu Krośnieńskiego i Powiatu Odra-Szprewa podpisane zostaje porozumienie o współpracy pomiędzy naszymi powiatami.

Powiaty będą prowadziły wymianę doświadczeń radnych, kadry kierowniczej i pracowników administracji powiatowej w zakresie ich kompetencji.

1. Powiaty będą sprzyjać nawiązywaniu i pogłębianiu współpracy w zakresie:

- sportu,
- kultury,
- nauki i techniki,
- kształcenia i edukacji,
- ochrony zdrowia i pomocy społecznej,
- rynku pracy i zwalczania bezrobocia,
- bezpieczeństwa i porządku publicznego,
- poprawy infrastruktury,
- ochrony środowiska.

2. Powiaty będą inicjować oraz wspierać kontakty pomiędzy:

- jednostkami organizacyjnymi,
- instytucjami i urzędami
- zakładami pracy i organizacjami gospodarczymi,
- stowarzyszeniami, związkami, organizacjami działającymi na rzecz równości kobiet i mężczyzn, osób niepełnosprawnych, seniorów, dzieci i młodzieży,

3. Powiaty dołożą wszelkich starań celem uzyskania odpowiedniego zezwolenia i realizowania budowy mostu na rzece Nysie między Coschen a Żytowań.

W ramach tego porozumienia partnerzy będą ustalać oraz realizować wspólne plany pracy.

Porozumienie wchodzi w życie z dniem podpisania.

Za Powiat Krośnieński

Za Powiat Odra-Szprewa

Anna Szcześniewicz
Przewodnicząca Rady Powiatu

Lieselotte Fitzke
Przewodnicząca Rady Powiatu

Jacek Hoffmann
Starosta

Manfred Zalenga
Starosta

....., dnia2007

Vereinbarung

zwischen dem **Landkreis Oder-Spree** und dem **Krosnoer Landkreis**

Im Hinblick auf die vollzogene Erweiterung der Europäischen Union und die Entwicklung von guten nachbarschaftlichen Beziehungen sowie in Anbetracht der grenznahen Lage des Landkreises Oder - Spree und des Krosnoer Landkreises wird eine Vereinbarung über die Zusammenarbeit zwischen unseren Landkreisen unterzeichnet.

Die Landkreise vereinbaren den gegenseitigen Erfahrungsaustausch auf Abgeordneten-, Leitungs- und Mitarbeitererebene der Kreisverwaltungen zu fachspezifischen Problemen.

1. Die Partner unterstützen das Anbahnen bzw. das Vertiefen der Zusammenarbeit auf:

- sportlichem,
- kulturellen,
- wissenschaftlich-technischem Gebiet,
- sowie im Bereich der Bildung und Ausbildung,
- der Gesundheits- und Sozialfürsorge,
- des Arbeitsmarktes und der Bekämpfung der Arbeitslosigkeit,
- der öffentlichen Sicherheit und Ordnung,
- der Verbesserung von Infrastruktur,
- und des Umweltschutzes.

2. Die Landkreise regen an bzw. unterstützen Kontakte zwischen den:

- nachgeordneten Einrichtungen,
- Institutionen und Ämtern,
- Betrieben und anderen wirtschaftlichen Einrichtungen,
- sowie Vereinen, Verbänden, Organisationen auf dem Gebiet der Gleichstellungs-, Behinderten-, Senioren-, Kinder- und Jugendarbeit,

3. Landkreise bemühen sich nach besten Kräften, um die Genehmigungen und die Realisierung einer, beide Landkreise verbindenden Brücke über die Neiße bei Coschen und Żytowań voran zu bringen.

Im Rahmen dieser Vereinbarung werden von den Partnern gemeinsame Arbeitspläne abgestimmt und realisiert.

Diese Vereinbarung tritt am Tag der Unterzeichnung in Kraft.

**Im Namen des
Landkreises Oder-Spree**

Lieselotte Fitzke
Vorsitzende des Kreistages

Manfred Zalenga
Landrat

**Im Namen des
Krosnoer Landkreises**

Anna Szcześniewicz
Vorsitzende des Kreistages

Jacek Hoffmann
Landrat

....., den2007